

УДК 811.351.32

**АФРАИМОВА Патимат Рамазановна**,  
аспирантка кафедры общего языкознания Дагестанско-  
го государственного педагогического университета,  
Махачкала, Республика Дагестан (Россия)  
mariza71@mail.ru

**AFRAIMOVA Patimat Ramazanovna**,  
Postgraduate Student, Chair of General Linguistics, Da-  
gestan State Pedagogical University. Makhachkala city,  
Republic of Dagestan, (Russia)  
mariza71@mail.ru

## РОЛЬ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В ВЫРАЖЕНИИ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУТУЛЬСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

## PART TAKEN BY THE DEMONSTRATIVE PRONOUN IN EXPRESSING SPATIAL RELATIONS IN RUTUL AND ENGLISH LANGUAGES

Статья посвящена описанию особенностей выражения пространственных отношений в рутульском и английском языках при помощи указательных местоимений. В результате проведенного анализа языкового материала выявлено, что в рутульском языке удаленность указательными местоимениями определяется с точки зрения говорящего, тогда как в английском языке указательные местоимения дифференцируют пространственное расположение предмета или лица относительно ориентира.

The paper presented a description of features expressing spatial relations in both the Rutul and English languages by means of the demonstrative pronoun.

The language data collated has revealed that the distance may be determined with a demonstrative pronoun in Rutul language from the point of view of the speaker, whereas demonstrative pronouns in English differentiate the spatial location of an item or person relative to a reference point.

**Ключевые слова:** рутульский язык, пространственные отношения в рутульском языке, пространственные отношения в английском языке, указательные местоимения.

**Keywords:** Rutul language, spatial relations in the Rutul language, spatial relations in English, demonstrative pronouns

Указательные местоимения, представленные в рутульском и английском языках, являются универсальным средством выражения всех видов пространственных отношений.

В основе семантической детерминанты рутульского языка лежит понятие субъекта, являющегося центром грамматической системы. Все главные отношения уровней языка даются сквозь его призму, все определяется по отношению к нему. Принцип первичного языкового эгоцентризма особенно ясно проступает в рутульской системе местоимений, где главным критерием является признак «ближайший» по отношению к говорящему.

В центре выражений пространственных отношений английского языка располагается доминанта – местоимения *this (these), that (those)*, для которых указательная функция является не только ведущей, но и единственной. В английском языке функционируют также местоимения, которые совмещают указательную функцию с другими, например с функцией усиления качества (*such*) или функцией идентификации (*the same*).

Местоимения по своей функциональной природе, которые указывают на участников речевого акта в рутульском языке, то есть на говорящего и адресата, уже можно квалифицировать как инструмент, базу словообразования, поскольку все происходящее выражается различными видами местоимений, в частности личными: 1-е лицо *зы* «я», 2-е лицо *вы* «ты», соответственно *изды* «мой», *выды* «твой». Указание на предмет речи реализуется 3-м лицом, для передачи которого употребляются указательные местоимения.

Указательные местоимения в английском языке представляют собой самый малочисленный разряд слов, выражающих непосредственное указание на предметы, события, ситуации *this (these), that (those)*, на тождество, уподобление (*the same*) или на определенное качество (*such*). Поскольку указание на предметы и их признаки является общим признаком всех местоимений, как части речи (местоимения не называют предметы и признаки, а лишь указывают на них), то данные местоимения квалифицируются как собственно указательные, специально предназначенные для выражения этого значения. Несмотря на малочисленность, указательные местоимения очень разнородны по своим морфологическим и синтаксическим признакам.

Наиболее распространенными в английском языке являются указательные местоимения, дифференцирующие пространственное расположение предмета или лица относительно ориентира. Это указательные местоимения *this* (мн. ч. *these*) «этот» и *that* (мн. ч. *those*) «тот». В данных местоимениях общее значение указания реализуется как первичная функция пространственного выражения.

В рутульском языке представлено три указательных местоимения: *ми* «этот, тот, который около меня», *ти* «тот, который далеко от нас обоих», *эба* «тот, который около тебя» и образованные от них семантические вариации, которые мы охарактеризуем ниже. Как видим, в центре мыслится субъект, по отношению к которому обозначается все его окружающее. Основная семантическая особенность указательных местоимений – указание на пространственное

размещение предметов и явлений реального мира по отношению к говорящему лицу. Указательные местоимения *ми* и *ти* могут выступать с префиксальным формантом *гье-*, усиливающим их категоричность: *гьеми* «именно этот, который около меня», *гьети* «именно тот, который далеко от нас».

Указательные местоимения английского языка разнородны по своим морфологическим и синтаксическим признакам. В указательных местоимениях *this* (мн.ч. *these*) «этот» и *that* (мн.ч. *those*) «тот» реализуется пространственное значение, например: «*I love that (1) girl*», – *he thought to himself that (2) night*. «Я люблю эту девушку», – он подумал про себя той ночью.

Указательное местоимение *those* в английском языке демонстрирует более общее значение указательности, чем *these*. Оно также более широко употребляется. Например, только *those* встречается в сочетаниях с постпозитивным атрибутивным членом – прилагательным или в предложных конструкциях типа *those present*, *those in authority*. Местоимение *this* «этот», как правило, употребляется при указании на предметы и явления, более близкие говорящему в пространстве и во времени, например: *He felt exceedingly young as he talked to this girl* «Он чувствовал себя чрезвычайно молодым, когда разговаривал с этой девушкой». *The interest that he felt in these people was unusual* «Интерес, который он чувствовал к этим, людям был необычным».

Для указательных местоимений рутульского языка характерно суффиксальное и частично префиксальное словообразование, например:

*ми*//*мид* «этот», *ми-бий-ды* «именно вот этот»;  
*ми-сед* «такой», «подобный этому»;  
*ми-кал* «этому подобный», «на это похожий»;  
*ти* // *тин* «тот», *тин-бий* «вот тот», «тот самый»;  
*тин-бий-ды* «именно тот», «именно тот самый»;  
*ти-сед* (<*тин-сед*) «такой», «подобный тому»;  
*ти-кал* «тому подобный», «на того похожий»;  
*ти-калды* «именно тому подобный, именно такой как тот»;  
*гья* // *гьад* «тот», *гьасад* «такой», *гья-калды* «тому подобный».

Некоторые указательные местоимения показывают, что отдельные формы словообразования приобретают синтаксическую функцию – предикативность.

Выявляя функцию семантических вариаций указательных местоимений в английском языке, А.И. Смирницкий отмечает, что «в сочетаниях типа *this table* «этот стол» или *that table* «тот стол» можно понять, о каком именно столе идет речь, только исходя из какой-то определенной ситуации, из контекста речи» [1, с. 178]. Поэтому, вряд ли целесообразно выявлять статус и определять, какой *стол* является «*this*» и какой – «*that*», вне ситуации речи. Тот предмет (например, стол), который только обнаруживается через *this*, при изменении речевой ситуации станет обозначаться через *that* и наоборот. В связи с вышеуказанным семантическим аспектом следует отметить, что дифференциация местоимений *this* или *that* посредством конкретного предмета определяется исключительно ситуацией речи, а не признаками самого предмета. Поэтому в английском языке, в отличие от рутульского, указательные местоимения обозначают признак предмета, определяемый ситуацией речи.

Заменяя существительные во множественном числе, местоимение *these* часто приближается по значению к местоимению *they* (*them*) и, соответственно, переводится личным местоимением. При этом следует обратить внимание, что значения совпадающих по звучанию местоимений-существительных и местоимений-прилагательных могут отличаться, например: *this* «этот» (местоимение-прилагательное) – *Is this telefon your?* / «Этот телефон ваш?»; *this* «это» (местоимение-существительное) – *This is on Russian book* / «Это русская книга».

Если за *that*, стоящим непосредственно после существительного, следует подлежащее придаточного предложения, *that* является союзным словом и означает «который», например: *Here is the bag that I have bought for you*. «Вот сумка, которую я купил для вас».

Различие между *this/these* и *that/those* состоит не только в разной пространственной отнесенности, но и в обозначении ими разных направлений движения (независимо от расстояния между объектом и говорящим субъектом). В соответствии с этим выделяются два вида пространственной локализации: указание места и указание направления. Когда человек приближается к говорящему, его называют *this man*, а когда удаляется – *that man*.

В рутульском языке к приведенным трем указательным местоимениям (*ми* «этот, тот, который около меня», *ти* «тот, который далеко от нас обоих», *гья* «тот, который около тебя») может присоединяться конкретизирующий инфикс *-бий-*, уточняющий выбор одного элемента из числа других подобных: *ми-бий-ды* «именно этот», *тим-бий-ды* «именно тот, который далеко от нас обоих», *гья-бий-ды* «именно тот, который около тебя».

К первым двум формам также может снова присоединяться усилительная частица *гье-гьемибыйды, гетимбыйды*.

Указание на признак осуществляется анафорическими формами: *ми-се-д* «такой, как тот, что около меня», *ти-се-д* «такой, как тот, что далеко от нас обоих», *гьяа-са-д* «такой, как тот, что около тебя».

Эти формы образованы от местоимений *ми, ти, гья* и наречий образа действия с суффиксом *-се*: *ми-се, ти-се, гьяа-са*. Затем, по мнению С.М. Махмудовой, «к наречным формам присоединяется формант притяжательности, и в результате они вновь включаются в прономинальную систему» [2, с. 171].

Указательную функцию в английском языке выполняют также местоимения *such* и *same*. С указательной функцией может сочетаться оценочно-усилительная функция. Местоимение *such* чаще имеет адъективный характер со значением «of that nature», нежели субстантивный со значением «of that kind». Характер оценки определяется контекстом и значениями слов, окружающих местоимение.

Таким образом, в рутульском и английском языке представлено указание на различия положения предмета в пространстве по горизонтали и вертикали. В рутульском языке удаленность определяется с точки зрения говорящего: именно ему, а не адресату отводится главная роль. В английском языке указательные местоимения дифференцируют пространственное расположение предмета или лица относительно ориентира.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. – М., 1959.
2. Махмудова С.М. Морфология рутульского языка. – М., 2001.

#### REFERENCES

1. Smirnitskiy A.I. Morfologiya angliyskogo yazyka. - M., 1959.
2. Makhmudova S.M. Morfologiya rutul'skogo yazyka. - M., 2001.